

ENGLISH LEXICOLOGY



ИВАНОВО 2009

Федеральное агентство по образованию
Государственное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
Ивановский государственный химико-технологический университет

ЛЕКСИКОЛОГИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Электронное учебное пособие

Составитель Н.К. Иванова

Иваново 2009

БК 81.01

Составитель: Н.К. Иванова

Лексикология английского языка. Электронное учебное пособие / Сост. Н.К.Иванова; Ивановский государственный химико-технологический университет. - Иваново, 2009.

Данное пособие содержит теоретический и практический материал для изучения курса английской лексикологии (3 лекции и 3 семинарских занятия). Его цель – познакомить студентов, обучающихся по дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», с основными особенностями лексического строя английского языка, предотвратить некоторые типичные ошибки в словоупотреблении и при переводе на родной язык. Задания и упражнения, содержащиеся в пособии, способствуют развитию у студентов навыков языковой догадки, совершенствованию умений работы с различными лексикографическими источниками. Приводятся списки лексических единиц, подлежащих заучиванию.

Печатается по решению научно-методического совета гуманитарного факультета Ивановского государственного химико-технологического университета

Рецензент: доцент кафедры английского языка ИвГУ, кандидат филологических наук И.В. Куликова

Н.К.Иванова

ЛЕКСИКОЛОГИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Конспект лекций и материалы для практических занятий

Данное пособие содержит теоретический и практический материал для изучения курса английской лексикологии (3 лекции и 3 семинарских занятия). Его цель – познакомить студентов, обучающихся по дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», с основными особенностями лексического строя английского языка, предотвратить некоторые типичные ошибки в словоупотреблении и при переводе на родной язык.

Задания и упражнения, содержащиеся в пособии, способствуют развитию у студентов навыков языковой догадки, совершенствованию умений работы с различными лексикографическими источниками. Приводятся списки лексических единиц, подлежащих заучиванию.

ЛЕКЦИЯ № 1

СЛОВО КАК ОСНОВНАЯ ЕДИНИЦА ЯЗЫКА. ПРИНЦИПЫ КЛАССИФИКАЦИИ ЛЕКСИКИ

1. СЛОВО И ЕГО ЗНАЧЕНИЕ

Слово – основная единица языка. Оно может состоять из более мелких значимых компонентов – *морфем* (мельчайший смысловой отрезок, имеющий самостоятельное грамматическое значение), а может сочетаться с другими словами, образуя *словосочетание* или законченное предложение (даже однословное – Нет. Уже? Рано, Oh!, Yes, и т.д.). В лексикологии, науке, изучающей словарный состав языка, существует несколько разделов, изучающих слово.

Например:

- Словообразование и морфологическая характеристика слова;
- Стилистическая классификация лексики;
- Словосочетание (фразеологические единицы, их классификация стилистическая, структурная, этимологическая и т.д.);
- Классификация лексики по сходству значения (синонимы);
- Классификация лексики по сходству формы (омонимы, паронимы);
- Этимологическая классификация лексики

Семантическая характеристика слова, присущее ему значение – его важнейшая характеристика. *Из чего оно складывается, мы подробно рассматривали в курсе введения в языкознание (см. лекции).*

Нам известно, что значение слова имеет **объем и содержание**. Объем значения – совокупность предметов одного и того же класса, которая данное слово может называть. Содержание значения – это совокупность существенных признаков, знаний о данном предмете, эмоционально-оценочное отношение, указание на связь с предметами другого класса.

Объем и содержание неотделимы друг от друга и между ними могут быть такие отношения:

1) слово имеет **разный объем и разное содержание**.

Cf: стол – стул, река – тетрадь; pen – tree, angry – happy

- 2) слова имеют **одинаковый объем** и **одинаковое содержание**:
 помощник – ассистент, лингвистика – языкознание,
 to begin – to start, to finish – to abandon, a sedative – a tranquilliser
- 3) слова имеют **одинаковый объем** и **разное содержание**:
 супруга – жена, голова – башка, food – grub, head – skull;

Сочетаясь друг с другом, слова приобретают **комбинаторное** (контекстное) значение. Оно может быть узвальным (привычно применяемым в речи) и окказиональным – необычный контекст придает им образность, выразительность, индивидуальность, чем часто и пользуются писатели, поэты, копирайтеры (создатели рекламы).

Например:

*The tyres ate up the miles.
 I peppered him with red hot jokes.
 Мокрое дерево тускло скрипело.*

Есть слова с *узким объемом* значения (то есть, они имеют **низкий показатель комбинаторности**). *Например:* перочинный нож, карие глаза, закадычный друг, заклятый враг, auburn hair, to clench one's teeth (fists), lurch, etc.

И, естественно, есть слова с *широким объемом* значения, которые могут образовывать переменные, свободные сочетания. *Например:*

Water (n): runs	water: cold, hot, pure, dirty, distilled, heavy,
flows	boiled, evaporating
boils	
freezes	to water flowers, plants
leaks	
evaporates	

Интересно, что значение слова может изменяться:

- а) его объем **расширяется**, происходит обобщение, слово распространяется на больший род предметов

Гость: приезжий купец → приезжий, гость

Гражданин: горожанин, городской житель → подданный государства

Yankee: житель Новой Англии, любой американец → янки

Stock: запас дров → запас любых товаров продуктов.

Из курса языкознания нам хорошо известна такая разновидность расширения объема значения, как образование нарицательных существительных из имен собственных:

The Mausoleum → гробница царя Мавзола в Галикарнасе (IV век до н.э.).

Silhouette – силуэт. Французский министр финансов Этьен де Силуэт выступал за экономию, во всем, в том числе в быту, чтобы все денежные излишки поступали в казну. Одноцветный профиль – самый простой и аскетичный вариант портрета.

- б) значение слова сужается (то есть, имеет место уточнение):

Champion: борец, участник состязания → боровшийся успешно, чемпион.

Нам также хорошо известны случаи переноса наименования:

- а) **метафора**

caterpillar: гусеница (зоол.) → гусеничный ход;

branch: ветка дерева → отрасль науки, промышленности, филиал;

bulb: луковица (бот.) → шарик, колба, электрическая лампочка;

б) метонимия

cane – камыш, тростник → трость из этого материала;

Silver: металл → столовое серебро, серебряная медаль

A. Volta – volt, Winchester – город в Северной Америке → винтовка

Test – глиняный сосуд → сосуд для испытания качества металлов (*сужение объема значения*) → любое испытательное средство (*метонимический перенос наименования*).

Многозначность слова (полисемия) – это способность слова служить средством наименования разных классов предметов. Словарные значения многозначного слова обязательно различны по объему.

Формальные показатели многозначности – сочетаемость со словами, принадлежащими к разным семантическим классам, различная грамматическая характеристика (у глагола – переходность/непереходность) и др.

Например, глагол **to break** *нарушать целостность чего-то ударом,* сочетается с существительными, обозначающими хрупкие предметы: **to break a glass, a vase, a cup, a window, etc.,** и соотносится по сходству значения с глаголами **to smash, to crash, to crack, to fix, to mend, to repair.**

В своем переносном значении *нарушать, не соблюдать, не выполнять,* он синонимичен с глаголом **violate,** а антонимами его являются глаголы **to keep, to fulfill.** В этом значении глагол **break** сочетается с существительными **a promise, a law, a resolution, regulations.**

2. СТИЛИСТИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ ЛЕКСИКИ

<i>Признак, по которому проводится дифференциация</i>	<i>Стилистические группировки слов, выделяемых по этому признаку</i>
1. Форма речевой деятельности	Лексика, не ограниченная формой речевой деятельности, лексика устной речи, книжная лексика <i>to reside – to live – to dwell – to hang out</i>
2. Обстановка речевой деятельности	Лексика нейтральная; лексика официальная, торжественная, неофициальная, фамильярная <i>Good morning, Ladies and Gentlemen; Morning!; Hello!; Hi!</i>
3. Эмоционально-оценочное отношение к высказыванию	Эмоционально нейтральная лексика, эмоционально-окрашенная лексика (передающая пренебрежительное, шутовое, презрительное отношение к предмету высказывания: <i>a fellow – a bloke, flattery – grease; soldier – warrior; gentleman – gent; head – skull; boat – tub</i>
4. Литературный жанр	Лексика жанрово неограниченная; лексика поэтическая, публицистическая, научная (термины), канцеляризм.
5. Соответствие общепринятой норме	Литературная лексика; просторечье <i>money – dough; food – grub</i>
6. Социальная общность людей, использующих лексику	Общепринятая лексика, социальные жаргоны, арготизмы <i>bilk, rum, moll, chick</i>
7. Профессиональная общность	Профессионально неограниченная лексика; профессиональная: арготизмы, научные термины, профессиональный сленг <i>a plane – a kite; bug – hemiptera, buff, jeep – G.P. – general purpose, awol – absent without Leaving, A.B. (area bird)</i>
8. Корпоративная общность	Корпоративно неограниченная лексика, корпоративный сленг <i>MSP, blanket party, queen, queer</i>
9. Территориальная общность	Общенациональная, территориально неограниченная лексика; территориально ограниченная (диалектизмы, локализмы терр. варианты национального языка).
10. Время использования	Современная лексика; устаревшая (архаизмы, историзмы), неологизмы: <i>aerobics, blog, spam, spim, aye, aforesaid, centurion, sloop, sicknik, ideate, quangos, dramacom, ramp-up, .control frefk, etc.</i>

3. МОРФОЛОГИЯ СЛОВА

Особенности морфологии слова мы рассматривали в курсе введения в языкознание. Так, мы разделяли **морфемы** на корневые (передают конкретное категориальное значение) и **аффиксальные**. Последние делятся на префиксы (предшествую корню) и суффиксы (следуют за корнем).

Часть слова до суффикса мы называли основой. Основы могут быть производными (содержат словообразовательные аффиксы) и непроизводные (совпадают с корнем).

В английском языке применяются как аффиксы германского происхождения, так и латинские и греческие. Например, греческие **префиксы** до сих пор широко применяются в английском научном языке (часто параллельно с латинскими). Они широко применяются в терминологии многих научных дисциплин и являются для специалистов «говорящими». Cf:

Ortho /¹,ɔθə/ – «прямой». «направленный вверх», «правильный» → наиболее гидратированная кислота в ряду: **orthoboric acid**; название производных бензола, в которых замещающая группа занимает ортопозицию в бензольном кольце.

Meta – (after, along with, beyond, behind) наименее гидратированные кислоты в ряду: **metaantimonic** HsbO₃; название производных бензола, в которых замещающая группа занимает метапозицию в бензольном кольце.

Pyro /¹,paɪˈrə/ – «огненный», «горячий», «высокотемпературный»: **pyrogene, pyrogallol, pyroligneous acid, pyrolysis, pyrometallurgy, pyrophosphate, etc.**; в названии неорганических кислот, содержание воды в которых является промежуточным между орто и мета разновидностями кислот.

Nano – Gk. Nānos, nānnos *dwarf* (карлик, мифол. гном)

- 1) Very small, minute (nanoplankton, nanotube);
- 2) In the names of units of measure it has a specific sense “one billionth”, or 10⁻⁹ (nanomole, nanosecond);
- 3) Specifically to a scale measured in nanometers (nanotechnology).

Для английского языка характерно существование большого количества **непроизводных слов**. Поскольку внешне такие слова не закреплены словообразовательными аффиксами за частью речи, они не дифференцируются внешне: **red, hot, small, fast, hard, deep, plant, paint, water**.

Словообразовательный аффикс – один из показателей принадлежности слова к части речи. Знание этих суффиксов (типичных для глаголов, прилагательных, существительных, наречий) очень важно – для понимания слова и его перевода.

Для английского языка характерна омонимия суффиксов: **-ing, -ish, -s, -ed** – многозначны. Часто лишь добавление **-s** может изменить значение слова:

R <i>Authority</i>	авторитет, полномочия	<i>authorities</i>	начальство, власти, руководство
<i>Custom</i>	обычай	<i>customs</i>	таможня
<i>Development</i>	развитие	<i>developments</i>	события
<i>Draugh</i>	сквозняк, тяга	<i>draughts</i>	шашки
<i>Work</i>	работа	<i>works</i>	завод
<i>Cloth</i>	ткань, материя	<i>clothes</i>	одежда

Структурные типы слов различаются в зависимости от количества и характера корневых морфем, от наличия словообразовательных аффиксов.

Выделяют слова *простые* и *сложные*, *полноосновные* и *аббревиатуры*.

Непроизводные (корневые): *ask, table, green, red, take*

Простые

Производные: *greenish, helpless, disorder, overestimate*

Суффиксы, используемые в образовании производных слов, различны по своему происхождению, частоте применения, актуальности. Так, в последнее время активнее стали использоваться в английском языке суффиксы французского происхождения:

-ee: *addressee, trainee, divorcee, referee, retrainee, escapee, selectee, evacuee, promisee, testee*;

-ette: *cigarette, cassette, kitchenette, featurette, sleeperette, storiette*;

-ese: *Pentagonese, filmese, journalese*,

а также русский суффикс

-nik, пришедший в английский через идиш: *pupnik, fufnik, goodnik, nogoodnik*.

Smarty, cuty, sweety, lefty.

Dragster, jeepster, popster, jokester, doomster, pollster, hipster, bakster, schoolster, wordster.

Р Иногда суффикс различает **родственные слова** (паронимы):

Cultured – культурный образованный (person, speech, accent)

Cultural – культурный, связанный с развитием культуры (centre, relation, revolution, studies, heritage, life, cooperation)

Economic – экономический, связанный с экономикой (crisis, relations, situation, development)

Economical – экономный, бережливый

Historic – исторический, вошедший в историю (event, city, battle)

Historical – исторический, связанный с историей, относящийся к прошлому (play, film, method of investigation, studies, links)

Сложные слова состоят из двух или более основ.

Два основных способа их образования в английском языке – **компрессия** и **основосложение** (аффиксация, аббревиация, конверсия – также способы словообразования).

1) **компрессия**: *to take off, a drawback, a flight test, heart-to-heart, person-to-person, easy to follow; a drop-out game, an out-of-town performance, a stay-slim diet, movie star, week ender*

2) **основосложение**: *dark-brown, light-green, Afro-Asian, socio-economic, air-sick, knee-deep, stone-cold, three-page*

Cf.:

<i>Cat's paw</i>	<i>'cat's paw</i>
<i>Blue bell</i>	<i>'bluebell</i>
<i>Heavy weight</i>	<i>'heavyweight</i>
<i>Black bird</i>	<i>'greenhouse</i>

Конверсия – безаффиксальный способ словообразования:

They are **taping** the programme. (a tape – магнитная лента)

He is a **real criminal** (a native, a relative, a Russian, an American).

Наиболее распространенный тип конверсии в современном английском языке – **вербализация существительных**:

*He **chairs** the committee.*

*He **thumbed** through the book (thumb generation).*

*She felt her eyes **tearing**.*

Аббревиация – образование новых слов путем сокращения (усечения) основы. В результате получаются аббревиатуры – **простые** (caps, info, demo, intro, math, doc, vet) и **сложные** (CIA, FBI, UNESCO, NATO, radar, modem, IQ, FAQ, R.S.V.P, U.K, MP, UNO, blog, spam, emoticon).

В современном английском языке широко распространены так называемые **слова-слитки**. Прочитайте ниже приведенный текст и проанализируйте приведенные примеры.

Portmanteau words (blends). This kind of words – made by putting together parts of other words – “invaded” mass media at the end of the 20th century, penetrated to the native speakers usage and, finally, were recorded in the dictionaries.

Linguistically the 20th century will be remembered for numerous coinings (*dancercize, permatempt, guesstimate*, etc.), the meaning of which may be rather vague for an English language learner.

The analysis of Random House’s Living Dictionary Database and of Random House Webster’s College Dictionary (2000) revealed that computer technology, as well as arts and entertainment, are especially prolific in generating new words and meanings. Among the most frequently used ones are:

emoticon (emotion + icon - an abbreviation or icon used on a network) ,

netiquette (network +etiquette – the etiquette of computer networks),

edutainment (education + entertainment – television programs, books, software, etc., especially those intended primarily for school-age children) vs.

infortainment (broadcasting or publishing that strives to treat factual matter in an entertaining way, often by dramatically reenacting or fictionalizing real events),

advertorials (advertisement+editorial – a newspaper or magazine advertisement that promotes the sponsor’s product while appearing to be an editorial or provide information of general interest),

pathography (autobiography that focuses on the negative elements of its subject),

dramedy /dramady (drama + comedy - a television program or series using both serious and comic subjects).

ЗАДАНИЯ К СЕМИНАРУ 1
(для выполнения дома письменно)

1) Fill in the proper word. Translate, pay attention to the suffix.

1. true/truthful

This play is based on a _____ story.

I believe her: I think, she is a _____ person.

2. childish/childlike

You can't have everything you want: don't be so _____.

She has a _____ quality, a sort of innocence, which I like.

3. young/youthful

Our teacher is full of _____ enthusiasm for her subject.

Enjoy yourself while you are still _____

4. uneatable/inedible

This meat is so tough that I find it _____.

Some of the _____ varieties of fungus are poisonous.

5. unreadable/illegible

The inscription was _____, but I recognized it as Latin.

War and Peace may be a good novel, but I find it _____.

6. historic/historical

"Ladies and gentlemen, this is a _____ monument.

The library contains a copy of *Magna Carta* and other _____ documents.

2) Affixes

What is a prefix ? Find three examples of prefixes from the text on non-standard English.

What is a suffix ? Find seven examples of suffixes in the text.

What parts of speech do they indicate ?

Study the table. What are the prefixes used in the words in the table ?

What meaning do they add to the root of the word ?

Write your own examples.

Prescriptivism is the view that one variety of language has an inherently higher value than others, and that this ought to be imposed on the whole of the speech community. It is an authoritarian view propounded especially in relation to grammar. The favoured variety is usually a version of the standard written language, especially as encountered in literature, or in the formal spoken language, which most closely reflects literary style and is presented in dictionaries, grammars and other official manuals. Those who speak and write in this variety are said to be using language "correctly"; those who do not are said to be using it "incorrectly".

The alternative to prescriptive approach is the descriptive approach associated mainly with modern linguistics. As the name suggests, its main aim is to describe and explain the patterns of usage which are found in all varieties of the language, whether they are socially prestigious or not. The approach recognizes the fact that language is always changing and that there will accordingly always be variations in usage. Linguists do not deny the importance of the standard language, but they do not condemn as "ugly", "incorrect" or "illogical" other dialects which do not share the same rules.

(From *Cambridge Encyclopedia of the English Language*)

Word	Prefix	Prefix meaning	Examples (from your branch)
Post-graduate			
An ex-husband			
A submarine			
Pseudo-scientific			
A bicycle			
A tricycle			
A unicycle			
Monotonous			
To mistranslate			
To underplay			
To overeat			
Pro-government			
Anti-war			
To rewrite			
Multi-media			
To disqualify			
Incorrect			
Uncomfortable			

(from *English Panorama* by F. O' Dell, Cambridge, 2000, p. 38-40)

3) Define the meaning of the word according to the context and translate.

To stick

The door *sticks*.
 The pages have *stuck* (together).
 Friends must *stick* (together).
Stick to the point.
 The needle *stuck* in my finger.
 The key *stuck* in the lock.
 I can not *stick* it any more.
Stick around; we may need you.
 They are *sticking* out for higher wages.
Stick it down anywhere you can.

To fly

How time *flies*!
 The dog *flew* at the robber.
 He *flew into* a rage.
 The door *flew open*.
 The cup *flew into* pieces.
 He *flies* high. .
 The wine *flew to* his head.
 This would *fly* in the face of all common sense
 He sent the book *flying* at me.
 The devil *flies* away with you!

To keep

She keeps house in their family.
She keeps a shop and a bar.
I hope you're keeping well.
Keep the change.
Traffic in Britain keeps to the left.
Will this meat keep till tomorrow?
Keep your hands off!
Prices keep up.

To lose

Our team lost the game
He has nearly lost his hearing.
He stood lost in wonder.
They lost their way in the wood.
He lost his temper.
He lost interest in his studies.
The watch loses two minutes a day.
The job lost interest for me.
They doesn't want to lose the chance.
Have you lost your tongue?

To move

I'm so tired, I can't move.
We are moving next week.
It's your turn to move.
Tears will not move him.
Move on, please.
Can you move up one seat?

To mind

Are you sure you don't mind?
Who is minding the baby?
Mind my cat while I'm away.
Mind the traffic rules.
Mind the broken glass.
Mind your own business.
I wouldn't mind a cup of tea.
Never mind!
Mind your language.

To pass

Please, let me pass.
A smile passed over his lips.
He passed his exam in geography.
Pass me the mustard, please.
Parliament passed the bill.
It passes my understanding.
The officer passed by bag.
He has passed 16.

To pay

He will pay you cash.
You will pay on delivery.
You will have to pay in advance.
Pay attention to your speech.
The work has been paid for.
The shares pay 5 %.
We can't pay through the nose.
They are going to pay us a visit in December.

To run

He ran the Parliament last year.
This man runs a transport agency.
Her father ran into debt.
The child has a bad cold, his nose runs.
Silk stockings often run.
The ship ran a ground.
Buses run every 15 minutes here.
I ran my eyes over the newspaper column.

To touch

The story touched me.
They touched glasses.
Touch wood!
My cooking can't touch yours.
Be careful, don't touch her sore point.
The lecturer touched upon the matter of taxation.
He acts as if he is touched in the head.

To drop

His voice dropped.	You could hear a pin drop
Let's drop the subject!	He dropped dead.
Will you, please, drop a word for me ?	He is ready to drop.
Where shall I drop you?	The wind is dropping.
Drop me a line when you get there.	

4) Study the definitions and match a noun and an adjective. Pay attention to the suffixes.

- 1) Contemptible – worthy of contempt. Достойный презрения, презренный..
Contemptuous – showing contempt. Презрительный.
Contempt ____ of public opinion; contempt _____ coward (traitor);
contempt ____ smile, look.
- 2) Cultured – cultivated, refined. Культурный, образованный.
Cultural – having to do with culture. Культурный, связанный с развитием культуры
cultur ____ studies; cultur ____ accent; cultur _____ heritage;
cultur ____ speech; cultur ____ revolution; cultur ____ exchange

- 3) Economic – of or pertaining to the science of economics; connected with commerce, systems of productions. Экономический, связанный с экономикой
 economical – careful in the spending of money, time, etc and in the use of goods.
 Экономный, бережливый.
 Econom_____ crisis ; econom _____ housewife; econom_____ situation;
 Economic _____ use of space; econom _____ development
- 4) exhaustive – thorough, complete; Исчерпывающий, полный.
 inexhaustible – that can not be exhausted or used up. Неисчерпаемый.
 _____ inquiry, _____ patience; _____ account;
 _____ information; _____ energy supply, resources
- 5) honorary of a degree, rank, position given as a honour. Почетный, присуждаемый в знак признания заслуг.
 honourable – possessing or showing the principles of honour, consistent with honour;
 почетный, заслуживающий уважения
 honoured – treated with honour; уважаемый
 _____ doctorate; _____ behaviour; _____ citizen; _____ duty;
 _____ intentions; _____ award; _____ guest, visitor
- 6) respectful – showing respect. Почтительный, проявляющий уважение;
 respectable – deserving respect; good or proper in character, appearance, behavior, etc;
 почтенный, внушающий уважение, респектабельный.
 respect _____ distance; respect _____ silence; respect _____ person;
 respect _____ look; respect _____ place; respect _____ conduct
- 7) skilful-having or showing skill; искусный, умелый;
 skilled – having skill, trained or experienced at work that requires skill;
 skil _____ hands, skil _____ labour, skil _____ worker, skil _____ workmen
- 8) social – living in groups, not separately; of or in society; социальный, общественный;
 sociable – friendly, liking company; общительный.
 _____ person, _____ contacts; _____ changes; _____
 customs; _____ fellow; _____ reforms; _____

ЛЕКЦИЯ 2.

КЛАССИФИКАЦИЯ ЛЕКСИКИ

1. КЛАССИФИКАЦИЯ ЛЕКСИКИ ПО СХОДСТВУ ЗНАЧЕНИЯ

По общности предметного и категориального значения среди слов выделяют СИНОНИМЫ.

Синонимы – однопольные категориально идентичные словарные единицы, совпадающие по объему в одном или нескольких словарных значениях.

Семантическое поле – это совокупность понятий, которым в объективной действительности соответствуют связанные между собой предметы, признаки, явления, действия (ср. «время», «погода», «пространство», «радость» и т.д.).

Ср. *car – automobile*
to end – to finish
gulf – bay
wire – telegram
jail – prison

Синонимы, как мы знаем, называют один и тот же класс предметов. Последние получают одно и то же наименование в силу разных *причин*:

- Случайности (часто одно из слов постепенно выходит из словоупотребления, сохраняясь лишь в отдельных словосочетаниях);
- Логической необходимости (каждое из слов по-разному характеризует предмет, закрепившись за разными стилями речи);
- Соображений престижности, экономии языковых усилий, политической корректности

Критерий синонимичности – возможность взаимозамены в подавляющем большинстве однотипных контекстов, совпадение в большинстве однотипных комбинаторных значений.

Однако синонимы могут не совпадать во всех словарных значениях (если слова являются многозначными), различаться по сочетаемости, по эмоциональному и ассоциативному значению, различаться по сфере употребления и т.д.

Исходя из этого, выделяют *несколько разновидностей синонимов*:

1. полные и частичные
2. комбинаторно тождественные и комбинаторно нетождественные
3. одностилевые и разностилевые
4. одинаковые по компонентному составу и различные по компонентному составу
5. общие и национально-специфические

1. Частичные синонимы – это многозначные слова, совпадающие только в некоторых из своих словарных значений (у полных синонимов совпадают ВСЕ значения).

доктор
Ср. 1) лечащий болезни
2) ученая степень

convince
1) заставить поверить ч-л
2) -----

врач
1) лечащий болезни
2) -----

persuade /рз: 'sweɪd/
1) заставить поверить ч-л
2) уговорить к-л сделать что-то

Stronghold vs.
(переносное значение)

fortress = крепость

Catching vs

infections
(заразительная (улыбка) – заразный)

2. Комбинаторно нетождественные слова имеют разную сочетаемость, не могут заменять друг друга в однотипных контекстах

Island

- 1) -----
- 2) *Coney Island*
- 3) *Long Island*
- 4) -----

Isle

- British Isles*

The Isle of Wight

prison

- 1) *in prison*
- 2) *put smb in prison*
- 3) *release smb from prison*
- 4) -----

jail

- in jail*
put smb in jail
release smb from jail

a jail bird

Gulf: *Persian Gulf, Gulf of Mexico*

Bay: *Bay of Biscay, Botany Bay*

3. Одностилевые и разностилевые

Soldier – warrior; hearty - cordial; get arrested – get nailed; get married – get buckled
Keep off your hands! Keep off your fins!
Shut your eyes. Shut your blinkers.

Как правило, **разностилевые синонимы** выражают различное эмоционально-оценочное отношение к одним и тем же предметам: презрительное, шутовское, восторженное и т.д.

4. Одинаковые по компонентному составу (семантические дублиеты) и различные по компонентному составу (ассоциативно-нетождественные, дефинирующие нетождественные)

Ассоциативно-нетождественные синонимы имеют разное ассоциативное значение и являются семантически производными от разных корней и соотносят один и тот же предмет с разными классами предметов.

Cf.: *Brass, cabbage, chips, berries, dough = money*
Bean, mug, pot, pan, rocker, block, onion = head

Дефинирующие нетождественными являются синонимы, один из которых выражает бытовое, а другой – научно обработанное понятие о том же самом предмете: **water, power, area, metal.**

Обычно синоним возникает рядом с иностранным словом как стилистически окрашенное эмоциональное наименование предмета (моцион-прогулка, образ – имидж, pseudonym – penname).

В английском языке много синонимов романского происхождения. В паре разностилевых эмоционально-нетождественных синонимов более официальный характер носит заимствованное слово:

Английские

Leave
Meet
Tiredness
Begin

французские

abandon
encounter
fatigue
commence

В английском языке много синонимов словосочетаний:

Insane = weak in the upper storey, having a screw loose, not all there

Die = pass away, join the great majority, take the ferry, kick the bucket

М Самые опасные для переводчика – **ЛОЖНЫЕ СИНОНИМЫ**. Это однополевые категориально идентичные слова, называющие, в отличие от настоящих синонимов, не один и тот же, а разные классы предметов.

Жилище – дом, палатка, чум, яранга, изба, юрта, шале, хижина и т.д.

Associate, companion, colleague, partner, ally.

Ложные синонимы *motor car* и **vehicle** /'vi:kl/ выражают родовое и видовое понятие и имеют, соответственно, более общее и более частное значение. Объемы их частично совпадают, иногда они могут заменять друг друга.

Cf.: *doctor – surgeon, dentist*
Scientist – chemist, physicist, astronomer, botanist
He quit work. He resigned. He retired.

Вторая разновидность ложных синонимов слова типа **famous** и **notorious**. Они никогда не могут заменять друг друга, поскольку объемы значений не совпадают и в содержании их значений имеются исключаяющие друг друга признаки.

Известный всем или многим – их общее значение, но известность разная:

famous – пользующийся хорошей репутацией, знаменитый

notorious – печально знаменитый, пресловутый, пользующийся дурной славой

Такого же типа ложные синонимы *wages, salary, pay, fee.*

resign – retire

court – trial

work – job

listen – hear

shade – shadow

note – notice

look – see – watch

treat- cure

wait for, expect

learn, study

remember, remind

visit, attend

2. КЛАССИФИКАЦИЯ ЛЕКСИКИ ПО СХОДСТВУ ФОРМЫ

ОМОНИМИЯ – совпадение формы при нетождественности содержания.

Омонимичными могут слова, формы (омоформы), аффиксы. Омонимами могут быть слова, принадлежащие как к одной части речи, так и к разным.

Графически одинаковые омонимы называются **омографы** (дифференцируются фонетически): *tear /tɪə/ - tear /teə/; raw /rəʊ/ - /raʊ/, bass /beɪs/ - /bæs/, etc.*

Фонетически одинаковые слова называются **омофоны** и различаются графически: *Sun-son, pear- pair, bare- bear, cell- sell, sail- sale, air- heir, scent-sent-cent.*

R Ваши примеры:

В речи пониманию омонимов служат контекст и ситуация.

Омонимы часто применяются в шутках, каламбурах, специально используются в рекламе, газетных заголовках и т.д.

Ложные омонимы называются **паронимами** – слова похожие, но не одинаковые по форме. *Например,*

Policy – politics, physicist – physician, company – campaign, personal - personnel

R Analyse the jokes:

She: Now that we are engaged, dear, you'll give me a ring, won't you?

He: Yes, dear, certainly. What's your telephone number?

A Scotchman was going on an excursion to New York. He handed the agent a ten-dollar bill as the agent call "Change at Jersey City".

"no jokes now – I want my change right away!" said the frightened Scotchman.

"What's the difference between soldiers and girls?"

"The soldier faces powder. Girls powder faces".

"My grandfather lived to be nearly ninety and never used glasses".

"Well, lot of people prefer to drink from the bottle".

Policeman: Did you see the sign "Fine for Parking"?

Driver: Yes, I agree with it. It's really a good place.

A curious tourist, after passing a huge field of tomatoes alongside the road, stopped and asked the farmer what he did with these tomatoes.

"Well," said the farmer. " We eat what we can and what we can't eat we can".

The man went back to his car greatly surprised and said to his wife "I think, he must be crazy. He said they ate what they could and what they couldn't they could.

R Analyse and Translate:

bass /beɪs/, n - *deep sounding, low in tone , (musical part for, or singer) having the lowest possible adult male voice*

bass /bæs/ n, pl unchanged - *kinds of fish used as food caught in rivers, lakes and in the ocean.*

bow /baʊ/, v - bend the head or body

bow, n /bəʊ/- a piece of wood curved by a tight string, used for shooting arrows.

desert /'dezət/ - a large area of barren land, waterless and treeless, often sand-covered.

desert, v /dɪ'zɜ:t/- leave, go away from

does /dʌz/, v- 3d person snl from **do**

does /dəʊ/ n, female animals

dove /dʌv/ - kind of pigeon

dove /dəʊ/, v.- pt from *dive* – go ahead first into water, go under water

lead /li:d/, v.- guide or take, esp by going in front; go first, show the way.

lead /led/, n. soft, heavy, easily melted metallic element, used for pipes (Pb).

Polish /'pəʊlɪʃ/ - the West Slavic Language of Poland; of or To Poland, its inhabitants.

polish /'pɒlɪʃ/ - make or become smooth and shiny by rubbing (to ~ furniture, shoes).

tear /teə/, v. pull apart or to pieces; make a hole in something.

tear/tɪə/, n - drop of salty water coming from the eye.

row /rəʊ/, n – number of persons or things in a usually straight line (a row of desks, houses, plants.

row /raʊ/,n –loud quarrel or disturbance; v. – propel the boat with oars..

wind /wɪnd/, n – air in motion as a result of natural forces.

wind /waɪnd/ , v, pp, pt wound – go, (cause to) move in curving, spiral, or twisting manner; tighten the spring of (a watch or clock).

3. ЭТИМОЛОГИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ ЛЕКСИКИ

С этимологической точки зрения лексика разделяется на исконную и заимствованную. Заимствованные слова могут использоваться как для названия новых предметов, явлений, процессов, так быть и вторичным наименованием уже известных предметов и явлений.

В развитии английского языка большое значение сыграли заимствования из латинского и французского языков, а также скандинавские языки.

Латинские заимствования: Римское господство – I – V век н.э; введение христианства в Англии (VI – VII); развитие культуры в эпоху Возрождения (XV-XVI в.).

Французские заимствования. С 1066 г. Период нормандского завоевания, фр. язык в течение длительного времени (11-15 вв.) был государственным языком Англии.

Скандинавское завоевание (11 век). Англия входила в державу датского короля (Дания, Норвегия, Швеция). Заимствованы некоторые общепотребительные слова: they, call, take, got, want, fit, sky, etc.). Главное следствие – упрощение грамматического строя английского языка, приобретение им черт аналитического языка.

Основными способами заимствования лексики являются:

Транскрипция: таймаут, футбол, брэнд,

Транслитерация: bortsch, sputnik, vodka, Лондон,

Калькирование: skyscraper – небоскреб, blue stocking - синий чулок, self-service-самообслуживание

Заимствование лексики может происходить *устным и письменным путем*. При первом способе слова быстрее ассимилируются в языке-доноре. Слова, заимствованные письменно, дольше сохраняют свой фонетический и графический облик, грамматические особенности – см. список французских заимствований.

Заимствование бывает непосредственное и через язык посредник (например, через латынь в английский попало много греческих слов).

Одним из следствий процесса заимствования является появление этимологических дублетов, то есть, этимологически восходящих к одной основе, но имеющих в современном языке различное значение, произношение, написание. *Catch- chase, goal – jail, channel – canal.*

SOME GREEK AND LATIN STEMS IN MODERN ENGLISH WORDS

G

1. **Audio** лат. *слушать* : auditorium, audience (in)audible.
2. **Autos** греч. *сам*, **automatos** греч. *самодвижущийся*: automat, automobile, autocraft (kratei-*управлять*), autobiography.
3. **Bios** греч. *жизнь*: biology, biography, biochemistry.
4. **Centum** лат. *сто*: cent, century, centenary *столетняя годовщина*; Centigrade *стоградусная шкала Цельсия*, centipede *сороконожка*, (pes, pedis - лат. тупня).
5. **Chronos** греч. *время*, **chronikos** греч. *относящийся ко времени*: chronic, chronicle, chronology, chronological
6. **Circus** лат. 1. *круг* 2. *цирк*: circle, circulate, circular, circus.
7. **Civilis** лат. *гражданский, общественный, государственный*: civil, civilian, civilisation.
8. **Demos** греч. *народ*: democracy, demography.
9. **Grapho** греч. *писать*: graphic, biography, phonograph, phonogram (грамма- греч. *запись*), geography (греч. *земля*).
10. **Homos** греч. *одинаковый*: homonym, homograph, homophone.
11. **Lexis** греч. *слово*, lexicon *словарь*: lexicology, lexicography.
12. **Lingua** лат. *язык, речь*: linguistics, linguist, linguaphone.
13. **Logos** греч. 1. *слово* 2. *понятие, учение*: mythology, geology, etymology (этимон греч. *истина, истинное значение слова*), semasiology (sema - *знак*, semantikos - *обозначающий*), philology, physiology (physis греч. *природа*), psychology (psyche – греч. *душа*).
14. **Onoma** греч. *имя*: synonym (syn – греч. *вместе*), antonym, pseudonym (pseudos греч. *ложь*).
15. **Phone** греч. *звук*: phonetics, phoneme, phonology, phonograph.
16. **Porto** лат. *носить, доставлять*: transport, porter, portable, export, import
17. **Phos, photos** греч. *свет*: photograph, photography, phosphorus.
18. **Scribe, scriptum** лат. *писать, написанный*: describe, inscribe, subscribe, prescribe, script writer, description, subscription, inscription.
19. **Scopeo** греч. *видеть*: telescope, microscope (micros греч. *малый*).
20. **Specto** лат. *смотреть*: spectacle, spectator, spectacles, inspect, retrospect
21. **Tele** греч. *вдаль, далеко*: telescope, telegraph, telephone, telepathy (pathos – греч. *чувство*).
22. **Video** лат. *видеть*; **visus** лат. 1. *зрение* 2. *вид, зрелище*: visible, visibility, vision, revise, revision, supervise, visual aids, television, intervision, evidence, evident, videotelephone.
23. **Vita** лат. *жизнь*: vital, vitalize, vitality, vitamin.

COMMON ENGLISH WORDS OF FRENCH ORIGIN

1. **Beige** /beɪʒ/ бежевый
2. **carte blanche** /'kɑ:t 'blɑ̃ʃ/ карт бланш, свобода действий
3. **poste restante** /'pəʊst 'restɑ̃t/ до востребования
4. **prestige** /pres' ti:ʒ/ престиж
5. **bourgeois** /'buəʒwa:/ буржуазный
6. **memoirs** /'memwɑ:z/ мемуары
7. **reservoir** /'rezəvwa:/ резервуар, бассейн
8. **conservatoire** /kən'sɜ:vətwa:/ консерватория
9. **bouquet** /'buket/ букет
10. **cartoon** /'kɑ:'tu:n/ карикатура
11. **saloon** /sə'lu:n/ 1) салон, вагон 2) бар, пивная
12. **antique** /æn'ti:k/ древний, античный
13. **clique** /kli:k/ клика
14. **critique** /kri'ti:k/ рецензия, критическая статья
15. **physique** /fi'zi:k/ телосложение
16. **referee** /'refə'ri:/ 1) судья (спорт.) 2) рецензент
17. **gazette** /gə'zet/ газета
18. **racketeer** /'ræki'tiə/ жулик, гангстер
19. **cadet** /kə'det/ курсант военного училища
20. **fatigue** /fɑ:'ti:g/ усталость
21. **intrigue** /in'tri:g/ интрига
22. **naïve** /nɑ:'i:v/ наивный
23. **marine** /mə'ri:n/ 1) флот 2) солдат морской пехоты
24. **cuisine** /kwɪ'zi:n/ кухня, стол
25. **grimace** /grɪ'meis/ гримаса
26. **questionnaire** /'kwɛstʃə'neə/ анкета с вопросами
27. **millionaire** /'mɪljə'neə/ миллионер
28. **hors d'oeuvre** /ɔ:'dɜ:vɜ:/ закуска (блюдо)
29. **elite** /eɪ'li:t/ цвет общества, элита
30. **café** /'kæfeɪ/ кафе
31. **matinée** /'mæti:neɪ/ дневной сеанс в кинотеатре, концерт, театр.спектакль
32. **tête-à-tête** /'teɪtə'teɪt/ свидание или разговор наедине
33. **vis-à-vis** /'vi:z ə 'vi:/ визави, друг против друга
34. **coup d'état** /'ku: deɪ'tɑ:/ государственный переворот
35. **table d'hôte** /'tɑbəl'dəʊt/ дежурные блюда, общий стол
36. **a la carte** /'ælə: 'kɑ:t/ заказные, порционные блюда
37. **façade** /fə'sɑ:d/ фасад здания
38. **fiancé, fiancée** /fi'ɒnseɪ/ жених, невеста
39. **protégé** /'prɒtəʒeɪ/ протее; тот, кому оказывается протекция
40. **cliche** /kli: 'ʃeɪ/ штамп, избитая фраза

ЗАДАНИЯ К СЕМИНАРУ 2

1) Read and analyse the text.

VOGUE WORDS – the words that acquired a power and influence beyond those which they originally possessed. They are seldom new coinages; they have a relatively short life but currently are widely used. Pay attention that some of them are of international character.

1. **Alternative** means “*available instead of another*”, as in “*We took an alternative route*”. **Alternative** has been overused in official jargon, in such contexts as “*alternative accommodation*”, “*make alternative arrangement*”, “*find alternative employment*”, where it is often better replaced by *other* or *new*. But there is really no satisfactory synonym for the more recent sense “*non-traditional, offering a substitute for a conditional thing*”, as in “*alternative medicine*”, “*alternative cinema*”, “*alternative technology*”.
2. **Ambivalence, ambivalent**, “*the coexistence of opposed feelings*”, once a technical term in psychology.
3. **Angle** for “*approach; technique*”.
4. **Achetypal, achetype** for “*typical example of something*”.
5. **Astronomical** for “*extremely large*”
6. **Basically** as an almost meaningless “*filler*”, as in “*This is basically where I disagree*”.
7. **Blueprint** for “*scheme, plan*”.
8. **Breakthrough** for “*a major advance or discovery*”.
9. **Catalyst** for anyone or anything that precipitates change. A loose extension of its original sense in chemistry.
10. **Charisma, charismatic** for a quality in a public figure that inspires devotion, and often now meaning no more than “*great personal charm*”.
11. **Climate** for “*prevailing mood*”, as in “*the present economic climate*”, “*climate of opinion*”.
12. **Clone** for “*identical copy*”. This originally botanical word was popularized in science fiction, and is now used, for instance, of a cheaper computer that simulates the properties of a more expensive one.
13. **Constructive** for “*positive and helpful*”, as in “*a constructive approach*”.
14. **Crash** (adj.) for anything intended to give quick results, as in “*crash diet*”, “*crash course*”, “*crash programme*”.
15. **Dichotomy** /daɪ'kɒtəməɪ/ for “*discrepancy; conflict*”
16. **Escalate** for “*rise, expand*”. Prices can escalate, or a company may might escalate its overseas trade.
17. **Ethnic** for “*foreign; exotic*”, as used of food, clothes, music.
18. **Face-lift** for any procedure to improve the appearance of anything.
19. **Feedback** is loosely used for “*response*”, as in “*get some feedback from our advertising campaign*”.
20. **-free** is a fashionable, appearing in such widely different combinations as *nuclear-free*, *cholesterol-free*, *meat-free*, *salmonella-free*.
21. **-friendly** is another popular suffix. From the computing term = “*easy for the non-specialist to use*”, it has broken away to form such compounds as *ozone-friendly* (of products) and *citizen-friendly* (of comprehensive legal drafting).
22. **Global** for “*worldwide*”, popularized first by Marshall McLuhan’s concept of “*the global village*”, and now occurring constantly in “*global warming*”.

23. **Grass roots** for “ordinary people; the rank and file”.
24. **Guidelines** for “principles; criteria guiding action”.
25. **Image** for “perceived reputation”, as in “his public image”, “image-building”.
26. **Lifestyle** for “habits; way of life”. A piece of marketing jargon.
27. **Logistics** for “detailed organization for carrying out a plan”; originally a military word .
28. **Meaningful** for “important”.
29. **Mechanism** for “procedure”, as in “mechanism for taking a tax rebate”.
30. **Mileage** for “advantage, potential”.
31. **Ongoing** for “current, in process”.
32. **Optimal, optimum** for “best”.
33. **Paradigm** / 'pærədəɪm / for “typical example”.
34. **Parameter** for “limit; boundary”, to work within parameters of time and money.
35. **Perspective** for “outlook”, as in “get a different perspective on things.”
36. **Scenario** for “possible state of affairs”.
37. **Spin-off** for “by-product”.
38. **Track record** for a person’s past performance
39. **-wise** is a suffix meaning “with regard to”. Adverbial compounds as *careerwise, saleswise, taxwise*, though concise, are nevertheless much criticized.
40. **Workshop** for any meeting for discussion or practical work, as in “theatre workshop”.
41. **Yardstick** for “ a standard; criteria”.
42. **Yuppie** (and even **yuppiedom, yuppify**). It stands for “young urban professional”, and crops up everywhere in such contexts as the housing, market, cars, clothes, food and drink.

(From *Usage and Abusage* by E.Partridge , 2000, p.366 –370)

2) WORDS OF GREEK AND LATIN ORIGIN

1. Match the everyday nouns of Germanic origin in group A with the corresponding adjectives of Latin origin in group B.

- A. brother, woman, friend, god, fun, year, mother, man, cat, dog, mind, brain, sight, touch, hand, house, earth, east.
- B. maternal, canine, terrestrial, fraternal, manual, mental, divine, feline, oriental, cerebral, feminine, masculine, annual, amicable, visual, comic(al), tactile, domestic.

2. Usually there is a difference in meaning and use between the simple adjectives and the adjectives of Latin/Greek origin. E.g. **sunny day** vs. **solar energy**.

Choose the adjective that best fits the meaning of these sentences.

- 1) Animals which are active during the hours of darkness are called *nightly/nocturnal* animals.
- 2) Animals which are active during the day are called *diurnal/daily* animals.
- 3) There is now a *walking/pedestrian* precinct in the town/urban centre.
- 4) *Country/rural* people often find it difficult to adjust to an *urban/a town* environment.

- 5) Mr. Green is a *tooth/dental* surgeon.
- 6) This food is not *salty/saline* enough for my taste.
- 7) *Salty/saline* solutions are prepared in the laboratories.
- 8) Harvard has a world-famous *law/legal* school.
- 9) Every citizen has a *lawful/legal* right to protect himself against attack.
- 10) Many of Escher's paintings make use of *eye/optical* illusions.

3. Insert vogue words instead of italics. Translate.

- 1) She is the *typical example* of the ideal housewife. _____
- 2) They used *extremely large sums* for their voyages. _____
- 3) The method will be used as *a scheme* for our future work. _____
- 4) That was the *major advance* of the decade. _____
- 5) W. Clinton has a great *personal charm*. _____
- 6) The researcher managed to obtain several *identical copies*. _____
- 7) During elections his *perceived reputation* was very attractive. _____
- 8) We hope to receive *response* from our students. _____
- 9) It seems to me the problem is not local but *worldwide*. _____
- 10) *The possible state of affairs* is not yet clear. _____
- 11) This episode is *a typical example* of the problems that confront us. _____
- 12) This is not the lifestyle of *ordinary people*. _____
- 13) He prefers to search for the *best* decisions and to work out *detailed organization for carrying out his plans*. _____
- 14) They didn't think it to be *positive and helpful* to spend such *extremely large sums* of money for *obtaining response* from the advertising campaign. _____
- 15) He hated division into two *contradictory classes or mutually exclusive parts* of his existence: truth and falsehood. _____

4. Correct the mistakes in translation and explain them.

A)

Датский флот	the Dutch fleet
Политика правительства	the politics of the government
Аккуратная одежда	accurate clothes
Сценарий фильма	the scenery of the film
Присутствовать на репетиции	attend a repetition
Химики и физики	chemists and physics
марка радиоприемника	the mark of the radio-set
дверь на сцену	a scene door
интеллигентный человек	an intelligent person

B)

- 1) Эти сведения – из надежного источника. This information comes from a reliable **well**.
- 2) Он снял номер в гостинице. He took **a number** at a hotel.

- 3) В конце концов, он хотел этого. He asked for it in the **end**.
- 4) Его не приняли в колледж. He wasn't **accepted** to college.
- 5) Кто давал показания? Я не был на суде. Who gave evidence? I didn't attend the **court**.
- 6) Собака потеряла хозяина. The dog lost its **host**.
- 7) Эта история случилась давно. The **history** happened long ago.
- 8) Кто изобрел телефон ? Who **discovered** the telephone ?
- 9) Заговор раскрыли. The plot was **opened**.
- 10) Он давно отказался от этой мысли. He **refused** this idea long ago.
- 11) Когда вы сдаете экзамен по английскому языку ? When will you **pass** your examination in English ?
- 12) Его вылечил именно доктор Тодд. It was Dr. Todd who **treated** him.

5. Analyse the loan words and translate the sentences.

- 1) Late at night old ladies in babushkas came to the mogue looking for their husbands and sons.

- 2) I know you went through a bad experience in the Blitz when your husband was killed.

- 3) The public, ill-informed by some publications of true or false scandals, pictured us as debauched bon vivants.

- 4) I will outfit myself in the absurd regalia you seem to find comme il faut.

- 5) It takes a very open mind to recognize the authentic power of a kind of writing that made most of the fiction of the time taste like a cup of luke-warm consommé at a spinsterish tea- room .

- 6) Elize was German-Swiss, blond, plump, magnificent Hausfrau.

- 7) Shall we go down and have coffee and Kuchen? she suggested.

- 8) Bob loafed gratefully about the nursery slope with children or drank kvass with a Russian doctor at the hotel.

- 9) Perestroika did not appear of its own accord, out of the blue and in nothingness.

- 10) When they arrived at Rive Gauche, the maitre d' welcomed them with open hands.

6. Read and analyse the text

IS ENGLISH ENGLISH ?

English is originally an Anglo-Saxon language with many words similar to those in German, Dutch or the Scandinavian languages. However, invasion by the French in the eleventh century lead to a large influx of words from French.

Scholars drew on Latin and Greek to form many of the more literary words in the language. Over the centuries different nationalities have been particularly influential in particular spheres and

this is reflected in English vocabulary: Italian has had a particular influence on music and the plastic arts, French on ballet, diplomacy, politics and cooking, German on philosophy, for example.

The British have long been travellers and drew on the languages of the countries they visited or colonised to enrich their own language still further, so that even languages which are linguistically very distant from each other have had some influence on English.

Today English vocabulary is approximately half Germanic (from the Saxons and Vikings) and half Romance (from French and Latin). There are considerable borrowings from other languages.

Old English: shirt, life, death, earth, love, hate, heaven,

Old Norse: skirt, birth, window, ugly, wrong, they, them.

French: boil, roast, veal, beef, pork, village, painter, tailor, second, minute, hour, cousin, battle, banner, army, lieutenant, sergeant, duke, duchess.

Latin: index, item, major, memorandum,

Arabic: admiral, algebra, mattress, mohair, sherbet, harem

Spanish: mosquito, cigar, canyon

Italian : piano, violin, spaghetti,

Dutch: yacht, boss, deck

Hindi: pajamas, shampoo, bungalow

Turkish: yoghurt, kiosk

There are also words from **Japanese** (tycoon, typhoon, karate), **Hungarian** (coach, paprika), **Classical Greek** (theatre, astronomy, logic), **Russian** (vodka, troika, sputnik, glasnost, perestroika), **Finnish** (sauna), **Chinese** (tea, silk), **Portuguese** (marmalade), **Czech** (robot), **Modern French** (café, rendezvous), **Modern German** (kindergarten).

A language is never in a state of fixation but always changing. Inventions and discoveries in the scientific domain create whole vocabularies of their own and inevitably contain expressions of Latin and Greek origin. Science is one of the most powerful influences moulding the English language into fresh forms. Language faithfully reflects the spirit of the age so that words of longstanding can readily modify their meaning in accordance with the latest outlook of a given society.

7. Analyse and translate

Peaceful coexistence _____

Selfcriticism _____

Sputnik _____

Datcha _____

Establishment _____

Common market _____

Backbencher _____

Bestseller _____

Shopping centre _____

Brain washing _____

Weekend _____

Drive –in –cafeteria _____

OOPS !

Sometimes the English language students say funny things...

*“And I slept on the **bitch** all night!”* (beach)

*“I went to Tijuana last week and bought a Mexican **shit** set.”* (sheet)

*“For breakfast I have orange **Jews** and then I brush my tit.”* (juice/teeth)

*“Richard the **Turd**”.* (third)

*“My sister was in the **chicken** cooking ... and the cat came in ... and she **bit** the cat”* (kitchen/hit).

*“I like to study **orgasms**”* (organisms)

*“I’m sorry I didn’t come to class, but I was **constipated**”.* (constipado – to have a cold in Spanish)

*“The acoustics are excellent, and the **flatulence** most attentive”*

ЛЕКЦИЯ № 3.

ФРАЗЕОЛОГИЯ И СЛЕНГ

1. СЛОВСОЧЕТАНИЕ: ТИПЫ, ПРИНЦИПЫ КЛАССИФИКАЦИИ, ПЕРЕВОД ФЕ

Словосочетание – промежуточная единица между словом и предложением.

По степени устойчивости компонентного состава словосочетания делятся на:

- **Переменные (свободные)** – их в каждом языке огромное множество: высокий процент, красивая одежда, black berries, black birds, green house, red paper, blue bell, important event, meaningful guidelines, perceptive image, etc. В таких сочетаниях каждый компонент обладает высокой комбинаторностью и может сочетаться с большим количеством других слов (различных частей речи).

<i>run</i>	<i>quickly</i>		<i>a visit</i>
	<i>slowly</i>	<i>pay</i>	<i>in advance</i>
			<i>through the nose</i>

- **Постоянные** (устойчивые) фразеологизмы (фразеологические единицы (ФЕ)). Их показатель комбинаторности равен единице, поскольку каждый из компонентов применяется только в сочетании с другим:

Tit for tat, catch cold, bosom friend, hazel eyes, prodigal son, hard currency, soft landing.

У некоторых ФЕ очень низкий показатель комбинаторности вследствие **номинативной неактивности компонентов**, например, если в них входят слова с узкоспециальным значением или семантически опустошенные.

Например:

- *бразды правления* (вожжи, удила), *зеница ока* (зрачок глаза), *прописать ижицу* (не существующая ныне буква), *ни кола, ни двора* (кол-земельное угодье), *решить дело миром* (сельская община)
- *chill brain*
next to kin
give smb a short shrift
tell noses
meat and drink

Вторая причина «непонятности» ФЕ – **семантическая смещенность фразеологизма**, то есть предметное значение фразеологизма не соотносимо с предметным значением ведущего компонента:

Ведущий компонент

и его значение

Skeleton – скелет

Reed – тростник

Give – давать

ФЕ и значение

a skeleton in the cupboard (семейная тайна)

broken reed – ненадежный человек

give up – бросать

Определение ФЕ

Фразеологическая единица (постоянное или устойчивое словосочетание) – сочетание слов с низким показателем комбинаторности.

ФЕ может быть *узальной*, если она входит в словарный фонд языка наряду с другими словами, и *оказиональной* – придуманной писателем, журналистом.

Изучением фразеологизмов занимается специальный раздел лексикологии – **фразеология**.

Фразеологизмы постоянно пополняют словарный состав языка, так как новые фразеологизмы появляются по мере развития объективной действительности, ее познания и описания посредством языка.

Ср.: *key telephone*
Letter bombs
Space walk
Rabbit ears
Stellar brothers
To sound like a computer
The sky is the limit
To change the channel
Chain reaction
Meat and potatoes

Если в языке существуют переменные и устойчивые словосочетания, одинаковые по составу слов, то семантическая разница между ними закрепляется графически и фонетически:

<i>Green house</i>	<i>'greenhouse</i>
<i>Blackbird</i>	<i>'blackbird</i>
<i>Blue bell</i>	<i>'bluebell</i>
<i>Straight jacket</i>	<i>'straight jacket</i>

Среди ФЕ можно выделить **семантические блоки**, то есть такие сочетания, которые образуются преобразованием всего словосочетания в целом:

to put the cart before the house – делать что-либо наоборот
dark horse – кандидат, победа которого на выборах неожиданна

При образовании семантических блоков могут иметь место, как и у обычных слов, **метафорический** (реже, метонимический) **перенос**:

Text book → книга с отрывками из священного писания с пустыми местами для комментариев при изучении текста → книга, толкующая священное писание → книга, толкующая любой предмет → учебник

Back seat driver → пассажир, сидящий на заднем сиденье и дающий шоферу советы, как вести машину → непрошенный советчик

White collars → белые воротнички → служащие

Wall Street → улица в Нью-Йорке, где расположены крупнейшие банки → финансовый капитал США

Семантически смещенные фразеологизмы – это словосочетания, несоотносимые семантически со значением ведущего компонента. Они могут быть **мотивированными** и иметь **ассоциативное значение**:

Сf.: <i>a bolt from the blue</i>	
<i>A house of cards</i>	<i>The flow of time</i>
<i>Bury one's head in the sand</i>	<i>To catch the straw</i>
<i>Go with the current</i>	<i>Look a gift horse in the mouth</i>
<i>Lick one's wounds</i>	<i>To change the channel</i>
<i>Sit on thorns</i>	<i>Launching pad</i>

Такие фразеологизмы понятны на фоне современного языка и его семантической системы.

ФЕ могут быть немотивированными, деэтимологизированными, не соотносится ни со значением ведущего компонента, ни отдельных элементов – *идиомами*.

Словосочетания становятся идиомами, когда их компоненты воспринимаются как семантически опустошенные, не имеющие в современном языке ассоциативного значения, содержат архаизмы или слова, совсем вышедшие из употребления, поскольку когда-то они были связаны с ныне забытыми фактами, событиями, именами, явлениями.

A fly on the wheel – (муха на колесе) человек, сильно преувеличивающий свою роль

To pull smb's leg – (тянуть кого-либо за ногу) дурачить к-л, подшучивать

Paint the town red – (выкрасить город в красный цвет) устроить шумную попойку

Milk round – подбор кадров для предприятий среди выпускников вуза

To nail the counter – разоблачить ложь

A rap on the knuckles – выговор, нахлобучка

To pickle the rod – быть готовым наказать

A white elephant – разорительный подарок

Baker's dozen – тринадцать, чертова дюжина

Как и обычные слова, фразеологизмы могут быть стилистически нейтральными, и стилистически маркированными – иметь определенную сферу употребления, различаться по происхождению.

Источники ФЕ: литературный язык, терминологическая и профессиональная лексика, жаргоны, диалекты (*specific weight, talk shop, link up, launching pad, green power, fuel intensive, football-freak*).

Источником фразеологизмов могут быть литературные произведения (например, У.Шекспира, басни и сказки Эзопа, мифы), высказывания исторических деятелей, полководцев, упоминания об исторических событиях:

Meet one's Waterloo

Turn the other cheek

Sour grapes

Cat's paw

The lion's share (Shakespeare)

The massacre of the innocents

To keep one's power dry (O.Cromwell)

To give a bloody nose (W.Churchill)

Перевод ФЕ:

- 1) установить, имеет ли переводчик дело с переменным или устойчивым словосочетанием (*the girl next door* – соседка; девушка, каких много; *That's all I need*)
- 2) понять по контексту – узуальный фразеологизм, или окказиональный
- 3) определить значению по словарю (искать после ромбика)
- 4) не переводить поэлементно, а блоками
- 5) передавать на русский язык предметное, а не ассоциативное значение”
kill two birds with one stone
shoot a sitting bird
at a snail's pace
let sleeping dogs lie
I smell rat
- 6) не пользоваться при переводе ФЕ, носящими ярко выраженный национальный характер и содержащими ссылки на факты или обычаи, связанные с бытом какого-то одного народа (тришкин кафтан, Демьянова уха, казанская сирота, потемкинская деревня, как швед под Полтавой).

2. СЛЕНГ

Сленгизмы – функционально ограниченные эмоционально окрашенные слова и словосочетания, имеющие переносное значение и являющиеся вторичным наименованием предметов. Это активная составляющая живого разговорного языка. Характер эмоционального значения зависит от ассоциативного компонента: тюрьма – *can*, изолятор – *Siberia*, голова – *bean*, туг, девушка – *chick*, *fox*.

Причин появления сленгизмов много. Э.Парtridge выделяет их более десяти:

- 1) желание сделать высказывание более эмоциональным, экспрессивным
- 2) отличиться в языковой игре, быть ни на кого не похожим
- 3) говорит «как все», чтобы быть коммуникативно-успешным в своем коллективе
- 4) сделать речь непонятной для непосвященных
- 5) сделать речь более экономной и т.д.

Различают **сленг специальный** (профессиональный и социально-групповой) и **общий**.

Специальным сленгом могут обладать люди, связанные общностью интересом, одним местом учебы – ср. сленг студенческий, спортивный, военный и т.д. Чем более закрытым является сообщество, тем больше оно имеет сленгизмов, непонятных для непосвященных.

Общий сленг не закреплен за определенной группой людей, им пользуются представители всех слоев общества в разговорной речи.

Часто сленгизмы, из-за частого употребления, переходят в разговорный язык, становятся фактами литературного языка.

Способов образования сленгизмов – несколько. В современном сленге часто применяются:

а) **аббревиатуры** (сокращенные слова, акронимы, сочетания цифр и букв):

B – *ball* (*basketball*), **bod** (*body*), **fab** (*fabulous*), **pro** (*professional*), **C.R.E.A.M** (*money*) – “*cash rules everything around me*”, **A.C.A.B** (“*all coppers are bastards*”), **T.G.I.F** (*Thank God it's Friday*), **411** (*information*), **212** (*New York*), *A-1*

б) **метафоры** («сжатое сравнение») – *coffin nail*, *vessel-man*, *cave-man*, *birdcage*, *antifreeze*, *paws*, *shades*, *upper storey*, *big pot*.

в) **метонимии** («сжатое описание») – *wheels*, *benjamin*, *skirt*.

г) **слова-слитки** – *ab-so-bloody-lutely*, *glomb* (*glider-bomber*), *ballonatic*.

д) **звукоподражание** – *broom-broom*, *dum-dum*.

е) **аллитерация и ассонанс** – *bish-bash-bosh*, *flim-flam*, *the hey diddle-diddle*, *boo-boo*, *fender-bender*, *etc.*

ж) **иностранные заимствования** – *el chipo*, *amigo*, *dinero*, *macho*, *nada* (*Sp.*), *nudnik*, *goodnik*.

3. СРАВНЕНИЕ ЛЕКСИЧЕСКИХ СИСТЕМ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

Русский язык	Английский язык
1. Наименование по разным признакам на основе разного количества слов:	
лезть-лестница (пожарная, парадная, приставная)	<i>Staircase</i> – лестница в здании <i>Ladder</i> – приставная, стремянка <i>fire escape</i> – пожарная лестница <i>ramp</i> – для посадки в самолет и высадки, трап
касса	<i>booking office</i> – железнодорожная, авиа <i>box office</i> – касса театра <i>theatre agency</i> – театральная касса <i>cash register</i> – в магазине <i>till, fare box (AE)</i> – в транспорте
Масло (животное, растительное, смазочное)	<i>Oil</i> (греч. «олива») – растительное, минеральное, животное <i>Butter</i> (греч. «коровий сыр») – сливочное
2. Выражение совокупности понятий однородными словами и разнокорневыми	
Черный, чернила, чернить, чернобурая лиса, черновик, очернить	<i>ink, indelible pencil, bilberry, rough paper, slander, silver fox</i>
3. Многозначные слова, совпадающие в одном значении, не совпадают в остальных	
1) Опыт – совокупность практически усвоенный знаний (б.опыт, знать по опыту)	<i>Experience</i>
2) воспроизведение явления в искусственно созданных условиях (проводить опыт)	<i>to experiment, to make experiment</i>
4. Слова, совпадающие в прямых значениях, могут не совпадать в переносном:	
заяц – безбилетный пассажир кошка козел обезьяна – проказник, шалун	Свободолюбивое животное Домашнее животное, отриц. коннотации не имеет <i>to monkey</i> – валять дурака
5. лакуны (внутриязыковые и межъязыковые)	
	<i>Hosiery, to finish school, to graduate from Institute, school, academy, college, university</i>
6. разные реалии–фрагменты действительности, отраженные только в сознании одного народа и закрепленные в языке	
погорелец, трудодень, соцсоревнование, доска почета, квас, зипун, кокошник, октябренок	<i>Busing</i> – совместная доставка белых и цветных детей в школы <i>Rain check</i> – билет, дающий право на посещение спортивного мероприятия (концерта), отмененного из-за дождя <i>Toll</i> – дорожный сбор за пересечение моста, границы штата, въезда на шоссе
7. Внешне сходные слова имеют разное значение:	
декада	<i>Decade</i> – десять лет

(кино) оператор	<i>Cameraman</i> <i>Operator</i> (тот, кто работает на машине – машинист, телеграфист)
рутина	<i>Routine</i> – заведенный порядок, распорядок дня – <i>daily routine</i>
аудиенция	<i>Audience</i> – публика, зрители
колонна	<i>colon</i> – двоеточие
8. Значение слова (глагола) уточняется префиксом:	
закусить, прикусить, откусить, надкусить надрезать, прирезать, урезать, зарезать...	Значение слова уточняется предлогом, имеется бесчисленное количество фразовых глаголов: <i>Put up, put away, take off, take after, give in, give up; recover-pull through, deceive-take in, reject-turn down</i>

ЗАДАНИЯ К СЕМИНАРУ 3

1) Translate the text:

Bob is a great guy. He never blows his stack. He hardly ever flies of the handle. Well, of course, he is actually, getting on, too. But he always knows how to make up for the lost time by taking it easy. He gets up early, works out, and turns in early. He knows how to get away with things. Bob's got it made. This is it for him. He is a cool cat.

- A great guy* – классный чувак, клевый парень
- To blow one's stack* – заводиться, не держать себя в руках
- To fly off the handle* – выходить из себя, срываться
- To be getting on* – изнашиваться, стареть
- To make up for something* – восстанавливать, компенсировать
- To take it easy* – не брать в голову
- To work out* – упражняться, качаться, делать зарядку
- To turn in* – идти на боковую
- To get away with things* – проворачивать дела
- To get it made* – быть удачливым, уметь все схватывать
- This is it* – вот так, это главное
- Cool* – классный (классно), четкий (четко), клевый (клево)
- Cat* – парень

2) Here are some slang expressions referring to some of those topics which have a particular wealth of slang expressions. Some of these words have "normal" meanings as well as their slang ones. Write them down in the appropriate category for the slang meaning:

skint	banged up	the skunk	a wally	booze
gobsmacked	the fuzz	dosh	to grass	a wimp
		bread	smashed	
Money		Drink		Crime

3) Read and analyse the dialogues

AT SCHOOL (in slang)

Anne joins Peggy, who seems total out of it
Anne: You seem really ticked off.

What's up?

Peggy: Just get out of my face, would you?

Anne: Chill out! What's eating you, anyway?

Peggy: Sorry. It's just that I think blew the final and now my parents are going to get all bent out of shape. I like totally drew a blank on every- thing.

AT SCHOOL (translation in Standard English)

Anne joins Peggy, who seems to be in a daze
Anne: You seem really angry.

What's the matter?

Peggy: Just leave me alone, alright?!

Anne: Relax! What's the matter with you, anyway ?

Peggy: Sorry. It's just that I think I failed the final examination and now my parents are going to get all upset. I couldn't think of any of the answers!

Anne: Well, now you'll really going to freak out when I tell you who aced it...what's-her-face...the one who always kisses up to teacher.

Anne: She's the teacher's pet, that's why. Besides, he's so laid back he lets her get away with it. She just really rubs me the wrong way. And you know what? I think she's got the hots for him, too.

Peggy: Get out of here!

Anne: I'm very serious. Yesterday, before class starts, she walks up to Mr Edward's desk and says, "Good morning, Jim".

Peggy: Oh, gag me! She's totally gross!

Anne: Well, now you'll really going to be mad when I tell you who got 100 % on it ...I forgot her name... the one who always flatters the teacher.

Anne: She's the teacher's favourite student, that's why. Besides, he's so casual he permits her to do it. There's just something about her I don't like. And you know what? I think she really likes him, too.

Peggy: You've got to be joking?

Anne: I'm very serious. Yesterday, before class starts, she walks up to Mr.Edward's desk and goes, "Good morning, Jim".

Peggy: Oh, that makes me sick! She's totally disgusting!

..

4) Analyse the dialogue below and find slang expressions in it. Translate into Russian with proper slang and colloquial expressions.

H THE HOUSE GUEST H

Dialogue in Slang. Jim is telling Cecily about his house guest

Cecily: Hey, Jim. What's going on? You look like a basket case!

Jim: You can say that that again. Susan's brother dropped in from out of town, so I offered to put him up for a few days. He's driving me up a wall. For one thing, he's eating me out of house and home. He stays up till all hours of the night watching the tube, then raids the fridge before he turns in. The guy's a bottomless pit. You should see the way he puts it away. He even belchies after he eats.

Cecily: How gross. I can't handle people like that. Does he at least give you a hand around the house?

Jim: He doesn't lift a finger! I bend over backwards cleaning up all day and he sleeps in until noon. Oh, and check this out... then he gets on the horn with his friends and invites them over.

Cecily: Man, what a freeloader. You better do something quick or he'll never hit the road. After all, he's got it made in the shade here.

Jim: You think he might stay even longer?

Cecily: Now, don't go falling apart. If you're that fed up, just kick him out... but do it with kid gloves. I know! Tell him a white lie like you're getting the house fumigated!

Jim: That wouldn't be a lie!

5) LEARN the following phraseological units and make up your own sentences with them.

a) set phrases with a definite article:

add fuel to the flame	подлить масла в огонь, усугубить
around the clock	все 24 часа в сутки
cut the mustard	слизать пенки, преуспеть
in the end	в конце концов
into the bargain	в довершение всего
on the one hand	с одной стороны
on the other hand	с другой стороны
a slip of the tongue	оговорка
a slip of the pen	ошибка
face the music	получить по заслугам, понести наказание
out of the blue	словно снег на голову, как гром среди ясного неба
rise to the occasion	оказаться на высоте положения
save the situation	спасти ситуацию
put the cart before the horse	делать что-либо наоборот

b) set phrases without an article:

establish control	устанавливать контроль
attach importance to smth	придавать значение
hold office	занимать должность, находиться на посту
take office	вступать в должность
cause trouble	причинять неприятности
cause damage	наносить ущерб
find fault with smb	придираться
take revenge	мстить
be in power	находиться у власти
take action	действовать, принимать меры
at first sight	сразу, с первого взгляда
be in fashion	быть в моде
on top of it	в довершение всего

6) Analyse and find, using a dictionary Russian equivalents:

Rag, tag and bobtail; cool, calm and collected, born and bred; booted and spurred; better fed than taught; forever and ever; as dumb as they come; high and dry; next to nothing; on cloud nine; people right, left and centre; every Tom, Dick, and Harry; second cousin twice removed; play fast and loose; out of the frying pan into the fire, a bee in one's bonnet; speech is silver, silence is gold.

7) British and American English. Read and Learn.

Vocabulary differences between British and American usage as well as differences in shade and meaning in the common stock of words are also numerous. For instance, in Britain *an information bureau* is an *inquiry office*, a *ticket agent* is a *booking clerk*, a *freight car* is a *goods waggon*. *Dessert* in Britain means *fruit*, and you must use *sweet* if you want a *dessert*, while if you ask for *biscuits*, you will get *crackers*. The British equivalent of a *cigar-store* is a *tobacconist's*.

Some of the biggest differences are in the words used for basic everyday things, such as common foods, household equipment, and the parts of a car. For example:

British word	American word
mobile phone	cellphone
petrol	gas
tap	faucet
cooker	stove
dustbin	garbage can
aubergine	eggplant
sweets	candy
bonnet	hood
boot	trunk
windscreen	windshield
chips	French fries, fries

8) Look at the following examples of American English and rewrite them in British English.

Did you take your vacation yet ? _____

Do you have a pen ? _____

He could have gotten killed . _____

He visited with his friends. _____

I saw him Friday _____

I stayed home last night. _____

It's a quarter after six. _____

He looked at me real strange _____

The bank works from Monday thru Friday . _____

Hi, is this Harold? _____

Pardon me, do you have... ? _____

9) Change the following British words for their American equivalents.

A lorry, a fellow, a pavement, a lift, a postman, a tram, a railway, a film, holidays, a timetable, a form, a note, a hostel, a flat, a sweet, the chemist's, a shop, trousers, a mackintosh, crisps, tap, football, petrol, dustbin, vest, cooker..

ВОПРОСЫ к теоретической части курса “ENGLISH LEXICOLOGY”.

1. Сравнение лексических систем русского и английского языков (по объему словарных гнезд, комбинаторному значению, по ассоциативным компонентам, по форме и значению некоторых интернациональных лексических единиц).
2. Наименование реалий и их перевод на другой язык.
3. Специфика глагольно-адвербиальных сочетаний в английском языке.
4. Фонетические средства оформления значения.
5. Синонимия (частичные синонимы, комбинаторно нетождественные синонимы, ассоциативно нетождественные). Синонимы романского происхождения.
6. Ложные синонимы и ложные омонимы (паронимы). Омофония и омография.
7. Этимологическая классификация лексики. Принципы транслитерации, транскрипции и калькирования.
8. Типы словосочетаний. Номинативная неактивность и семантическая смещенность.
9. Классификация фразеологических единиц (слитные сочетания и семантические блоки, семантически смещенные фразеологизмы, мотивированные и немотивированные).
10. Стилистическая и этимологическая классификация фразеологических единиц.
11. Особенности перевода фразеологических единиц.
12. Сленг: причины появления, основные виды сленговых единиц, продуктивные средства словообразования.
13. «Модные слова».

ПРАКТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ:

1. Участие в работе 3 семинарских занятий (выполнение лексических упражнений и индивидуальных заданий).
2. Выучить список английских слов с латинскими и греческими корнями и аффиксами.
3. Выучить на выбор 10 сленгизмов, уметь определить их стилистическую принадлежность и 5-7 фразеологизмов различного типа.
4. Выучить список «модных слов», выполнить упражнение, составить свои предложения.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Арбекова Т.И.* Лексикология английского языка. Практический курс. М., 1977.
2. *Арнольд И.В.* Лексикология современного английского языка. М., 1987.
3. *Воловикова Е.В.* Learn to translate by translating. Практический курс письменного перевода с английского языка на русский. М., 1999.
4. *Голденков М.А.* Осторожно! Hot Dog! Современный активный English. М., 2001
5. *Дубенец Э.М.* Лингвистические изменения в современном английском языке. М., 2003.
6. *O'Dell.* English Panorama. A course for advanced Learners. Students book. Cambridge, 2000.
7. *Partridge E.* Usage and Abusage. A Guide to Good English. London-New York, 2000.
8. *Random House Webster's College Dictionary.* New York, 2000.
9. *Spears R.A.* Dictionary of American Slang. NTC, 1996.
10. *SPELTA Newsletter* , Iss. # 10- 18, 1999 –2000.
11. *Swan M.* Practical English Usage. Oxford, 1993
12. *Wells J.* Longman Pronunciation Dictionary. Longman, 2000.
13. [http:// www. teflfarm.com](http://www.teflfarm.com)
14. [http:// www. yahoo. dictionaries. american-british differences](http://www.yahoo.dictionaries.american-british.differences)
15. [http://www.wsu.edu:8080/~brians/ errors.htm](http://www.wsu.edu:8080/~brians/errors.htm)).